

SECRETARIAT GENERAL

DIRECTION DU CONSEIL JURIDIQUE
ET DU DROIT INTERNATIONAL PUBLIC (JURISCONSULTE)
DIVISION DU DROIT INTERNATIONAL PUBLIC
ET DU BUREAU DES TRAITES

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Référence à rappeler : JJ8034C
Tr./005-186

Strasbourg, le 5 novembre 2015

NOTE VERBALE

Le Secrétariat Général du Conseil de l'Europe (Bureau des Traités) présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de lui communiquer, ci-joint, la copie et la traduction d'une Note verbale de la Représentation Permanente de l'Ukraine auprès du Conseil de l'Europe, datée du 3 novembre 2015, transmise au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe le 4 novembre 2015, concernant l'article 15 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales (STE n° 5).

La présente communication est faite en application de la Résolution (56) 16 du Comité des Ministres.

Le Secrétariat Général du Conseil de l'Europe (Bureau des Traités) saisit cette opportunité pour renouveler au Ministère l'assurance de sa très haute considération.

P.J.

Note à tous les Etats membres.
Copie Ukraine.

Conseil de l'Europe
F-67075 Strasbourg Cedex
Tél.: +33 (0)3 88 41 20 00

Bureau des Traités: +33 (0)3 90 21 43 18
+33 (0)3 88 41 36 68
Fax: +33 (0)3 90 21 51 31

E-mail: treaty.office@coe.int
<http://conventions.coe.int>

TRADUCTION (*)

Annexe à la Note verbale JJ8034C
du 5 novembre 2015
STE n° 5 - Article 15

LA REPRESENTATION PERMANENTE DE L'UKRAINE
AUPRES DU CONSEIL DE L'EUROPE

N° 31011/32-119/1-1124

La Représentation Permanente de l'Ukraine auprès du Conseil de l'Europe présente ses compliments au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et, se référant à sa Note verbale n° 31011/32-119/1-678 du 5 juin 2015, a l'honneur d'informer que l'Ukraine exerce le droit de dérogation à ses obligations en vertu du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales sur le territoire de certaines zones des *oblasts* de Donetsk et Louhansk de l'Ukraine, qui sont sous contrôle du Gouvernement de l'Ukraine.

La liste des localités des *oblasts* de Donetsk et Louhansk sous contrôle/partiellement contrôlées par le Gouvernement de l'Ukraine au 1er octobre 2015 est jointe.

La Représentation permanente de l'Ukraine auprès du Conseil de l'Europe souligne que la Fédération de Russie a commis un acte d'agression contre l'Ukraine et effectivement occupe et exerce un contrôle effectif sur certaines zones des *oblasts* de Donetsk et Louhansk. Par conséquent, la Fédération de Russie en tant que pays agresseur est entièrement responsable en vertu du droit international humanitaire et du droit international des droits humains pour le respect et la protection des droits de l'homme dans ces territoires.

La Représentation permanente de l'Ukraine auprès du Conseil de l'Europe met l'accent sur la nécessité d'adopter une approche très prudente pour l'établissement des faits quant à savoir si les zones des *oblasts* de Donetsk et Louhansk de l'Ukraine, qui, comme indiqué dans cette note verbale, sont partiellement contrôlées par les autorités de l'Ukraine, sont sous le contrôle et la juridiction effectifs de l'Ukraine ou de la Fédération de Russie en tant que pays agresseur. La Cour européenne des droits de l'homme devra prendre en compte les circonstances particulières de chaque cas à un moment donné dans le temps.

La Représentation Permanente de l'Ukraine auprès du Conseil de l'Europe saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, l'assurance de sa plus haute considération.

(sceau) Strasbourg, le 3 novembre 2015

Secrétaire Général
du Conseil de l'Europe
Strasbourg

(*) *Déclaration enregistrée auprès du Secrétariat Général le 4 novembre 2015 - Or. angl.*

Traduction

**Liste des localités des *oblasts* de Donetsk et Louhansk sous contrôle/partiellement contrôlées par le
Gouvernement de l'Ukraine
(au 1er octobre 2015)**

Oblast de Donetsk

	District	
1.	Artemivskiy	sous contrôle des autorités ukrainiennes
2.	Velykonovosilkivskiy	
3.	Volodarskiy	
4.	Dobropilskiy	
5.	Krasnoarmiyskiy	
6.	Krasnolymanskiy	
7.	Oleksandrivskiy	
8.	Pershotravnevy	
9.	Slovyansk	
	District	
1.	Volnovakhskiy	partiellement contrôlés par les autorités ukrainiennes
2.	Konstyantynivskiy	
3.	Mariyinskiy	
4.	Telmanivskiy	
5.	Yasynuvatskiy	
	Villes de subordination régionale	
1.	Avdiivka	sous contrôle des autorités ukrainiennes
2.	Artemivsk	
3.	Vugledar	
4.	Dzerzhynsk	
5.	Dymytrov	
6.	Dobropillya	
7.	Druzhkivka	
8.	Kramatorsk	
9.	Krasny Lyman	
10.	Krasnoarmiysk	
11.	Konstyantynivka	
12.	Mariupol	
13.	Novogrodivka	
14.	Selidove	
15.	Slovyansk	

Oblast de Louhansk

	District	sous contrôle des autorités ukrainiennes
1.	Bilovodskyi	
2.	Bilokurakynskyi	
3.	Kreminskyi	
4.	Markivskyi	
5.	Milovskyi	
6.	Novoaidarskyi	
7.	Novopskovskyi	
8.	Svativskyi	
9.	Starobilskyi	
10.	Troyitskyi	
	District	partiellement contrôlés par les autorités ukrainiennes
1.	Popasnyanskyi	
2.	Stanychno-Luhanskyi	
	Villes de subordination régionale	sous contrôle des autorités ukrainiennes
1.	Lysychansk	
2.	Rubizhne	
3.	Severodonetsk	

COPY (*)

Annex to the Note verbale JJ8034C
dated 5 November 2015
ETS No. 5 - Article 15

PERMANENT REPRESENTATION OF UKRAINE
TO THE COUNCIL OF EUROPE

N° 31011/32-119/1-1124

The Permanent Representation of Ukraine to the Council of Europe presents its compliments to the Secretary General of the Council of Europe and, referring to its Note verbale No. 31011/32-119/1-678 of 5 June 2015, has the honour to inform that Ukraine exercises the right of derogation from its obligations under the International Covenant on Civil and Political Rights and the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms on the territory of certain areas of Donetsk and Luhansk *oblasts* of Ukraine, which are under control of the Government of Ukraine.

The list of localities in Donetsk and Luhansk *oblasts* under control/partially controlled by the Government of Ukraine as of October 1, 2015 is attached.

The Permanent Representation of Ukraine to the Council of Europe points out that the Russian Federation has committed an act of aggression against Ukraine and actually occupies and exercises effective control over certain areas of Donetsk and Luhansk *oblasts*. Therefore, the Russian Federation as an aggressor country is fully responsible under international humanitarian law and international human rights law for the respect and protection of human rights in these territories.

The Permanent Representation of Ukraine to the Council of Europe emphasises the need to adopt a very careful approach for the establishment of facts as to whether the areas of Donetsk and Luhansk *oblasts* of Ukraine, which as specified in this note verbale, are partially controlled by the Government of Ukraine, are under effective control and jurisdiction of either Ukraine or Russian Federation as an aggressor country. The European Court of Human Rights will have to take into account the particular circumstances of each case at a given moment in time.

The Permanent Representation of Ukraine to the Council of Europe avails itself of this opportunity to renew to the Secretary General of the Council of Europe, the assurances of its highest consideration.

(seal) Strasbourg, 3 November 2015

Secretary General
of the Council of Europe
Strasbourg

Copy

**List of localities in Donetsk and Luhansk *oblasts* under control/partially controlled
by the Government of Ukraine
(as of October 1, 2015)**

Donetsk oblast

	District	under control of Ukrainian authorities
1.	Artemivskyi	
2.	Velykonovosilkivskyi	
3.	Volodarskyi	
4.	Dobropilskyi	
5.	Krasnoarmiyskyi	
6.	Krasnolymanskyi	
7.	Oleksandrivskyi	
8.	Pershotravnevy	
9.	Slovyansky	
	District	partially controlled by Ukrainian authorities
1.	Volnovakhskyi	
2.	Konstyantynivskyi	
3.	Maryinskyi	
4.	Telmanivskyi	
5.	Yasynuvatskyi	
	Cities of regional subordination	under control of Ukrainian authorities
1.	Avdiivka	
2.	Artemivsk	
3.	Vugledar	
4.	Dzerzhynsk	
5.	Dymytrov	
6.	Dobropillya	
7.	Druzhkivka	
8.	Kramatorsk	
9.	Krasny Lyman	
10.	Krasnoarmiysk	
11.	Konstyantynivka	
12.	Mariupol	
13.	Novogrodivka	
14.	Selidove	
15.	Slovyansk	

Luhansk oblast

	District	under control of Ukrainian authorities
1.	Bilovodskyi	
2.	Bilokurakynskyi	
3.	Kreminskyi	
4.	Markivskyi	
5.	Milovskyi	
6.	Novoaidarskyi	
7.	Novopskovskyi	
8.	Svativskyi	
9.	Starobilskyi	
10.	Troyitskyi	
	District	partially controlled by Ukrainian authorities
1.	Popasnyanskyi	
2.	Stanychno-Luhanskyi	
	Cities of regional subordination	under control of Ukrainian authorities
1.	Lysychansk	
2.	Rubizhne	
3.	Severodonetsk	